

- **translated title:**  
Protokół dodatkowy do Europejskiej konwencji ramowej  
o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi
- **original title:**  
Additional Protocol to the European Outline Convention  
on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities
- **identification number of the convention:**  
ETS No. 159
- **place of the translation:**  
Warsaw
- **body responsible for the translation:**  
Biuro Informacji Rady Europy / Information Office of the Council of Europe
- **status of the translation:**  
unofficial
- **host item:**  
based on: *Wybór konwencji Rady Europy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN,  
1999 (ISBN 83-01-13035-0), verified by the Information Office of the Council of  
Europe.

# **Protokół dodatkowy do Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi<sup>1</sup>**

**Strasburg, 9 listopada 1995 roku**

*European Treaty Series (ETS) / Série des traités européens (STE) Nr 159*

Państwa członkowskie Rady Europy, które podpisały niniejszy protokół dodatkowy do Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi (dalej zwaną „Konwencją ramową”),

potwierdzając znaczenie współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi obszarów przygranicznych;

zdecydowane poczynić nowe kroki dla zapewnienia współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi;

pragnąc ułatwić i rozwijać współpracę transgraniczną między wspólnotami i władzami terytorialnymi obszarów przygranicznych;

uznając potrzebę dostosowania Konwencji ramowej do rzeczywistości europejskiej;

zważywszy, że wskazane jest uzupełnienie Konwencji ramowej w celu wzmocnienia współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi;

powołując się na Europejską kartę samorządu terytorialnego;

mając na względzie Deklarację Komitetu Ministrów o współpracy transgranicznej w Europie, przyjętą z okazji 40-lecia Rady Europy, która wzywała, między innymi, do kontynuowania działań mających na celu stopniowe znoszenie przeszkód wszelkiego rodzaju - administracyjnych, prawnych, politycznych i psychologicznych - które mogłyby hamować rozwój projektów transgranicznych,

postanowiły dodatkowo, co następuje:

## **Artykuł 1**

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje i szanuje prawo wspólnot i władz terytorialnych podlegających jej właściwości i wskazanych w art. 1 i 2 Konwencji ramowej do zawierania we wspólnych obszarach kompetencji porozumień o współpracy transgranicznej ze wspólnotami i władzami terytorialnymi innych Państw według procedur przewidzianych w ich statutach, zgodnie z prawem wewnętrznym i poszanowaniem międzynarodowych zobowiązań danej Strony.

2. Odpowiedzialność za realizację porozumienia o współpracy transgranicznej spoczywa wyłącznie na tych wspólnotach i władzach terytorialnych, które je zawarły.

---

<sup>1</sup> Tłumaczenie ma charakter nieoficjalny.

## **Artykuł 2**

Decyzje uzgodnione w porozumieniu o współpracy transgranicznej są realizowane przez wspólnoty i władze terytorialne w ramach ich wewnętrznego porządku prawnego, zgodnie z ich prawem wewnętrznym. Decyzje w taki sposób realizowane są uznane za mające taką samą moc prawną i wywołujące takie same skutki jak działania podejmowane przez te wspólnoty i władze w ramach ich wewnętrznego porządku prawnego.

## **Artykuł 3**

Porozumienia o współpracy transgranicznej zawarte przez wspólnoty i władze terytorialne mogą ustanawiać organ współpracy transgranicznej posiadający lub nie posiadający osobowości prawnej. Porozumienie wskaże, przy poszanowaniu prawa wewnętrznego, czy organ taki, biorąc pod uwagę jego zadania oraz porządek prawny, do jakiego należą wspólnoty i władze terytorialne, powinien zostać uznany za podmiot prawa publicznego albo prawa prywatnego.

## **Artykuł 4**

1. Jeżeli organ współpracy transgranicznej ma osobowość prawną, jest ona określona przez prawo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma on swoją siedzibę. Pozostałe Umawiające się Strony, do których należą wspólnoty i władze terytorialne będące stronami porozumienia, uznają osobowość prawną przedmiotowego organu zgodnie z ich prawem wewnętrznym.

2. Organ współpracy transgranicznej realizuje zadania powierzone mu przez wspólnoty i władze terytorialne zgodnie z własną kompetencją i w warunkach przewidzianych przez odpowiednie prawo wewnętrzne, to znaczy:

- a) działania organu współpracy transgranicznej podejmowane są na podstawie Statutu oraz prawa państwa, w którym ma on swoją siedzibę;
- b) organ współpracy transgranicznej nie jest jednak uprawniony do podejmowania działań o zasięgu powszechnym lub mogących naruszyć prawa i wolności osób;
- c) organ współpracy transgranicznej jest finansowany przez wspólnoty i władze terytorialne. Nie ma on uprawnień do decydowania o narzucaniu opłat o charakterze skarbowym. Może on jednak, w pewnych przypadkach, pobierać opłaty za usługi wykonywane na rzecz wspólnot i władz terytorialnych, użytkowników i osób trzecich;
- d) organ współpracy transgranicznej określa roczny preliminarz budżetowy oraz sprawozdanie z wykonania poświadczone przez niezależnych ekspertów wspólnot i władz terytorialnych, będących stronami porozumienia.

## **Artykuł 5**

1. Umawiające się Strony mogą, zgodnie z ich prawem wewnętrznym, zdecydować, że organ współpracy transgranicznej jest podmiotem prawa publicznego, a jego działania mają w porządku prawnym każdej z Umawiających się Stron tę samą wartość prawną i wywołują takie

same skutki, jakby zostały podjęte przez wspólnoty i władze terytorialne, które zawarły porozumienie.

2. Jednakże porozumienie może przewidzieć, że realizacja działań spoczywa na wspólnotach i władzach terytorialnych, które zawarły porozumienie, zwłaszcza wtedy, gdy takie działania mogą naruszyć prawa, wolności oraz interesy jednostek. Ponadto każda Umawiająca się Strona może przewidzieć, że organ współpracy transgranicznej nie może mieć ogólnego upoważnienia ani też nie może mieć uprawnień do podejmowania działań o charakterze powszechnym.

## **Artykuł 6**

1. Działania podejmowane przez wspólnoty i władze terytorialne na podstawie porozumienia o współpracy transgranicznej podlegają takiej samej kontroli, jaka jest przewidziana przez prawo każdej z Umawiających się Stron wobec działań podejmowanych przez wspólnoty i władze terytorialne.

2. Działania podejmowane przez organy współpracy transgranicznej utworzone na mocy porozumienia są poddane kontroli przewidzianej przez prawo państwa, w którym ten organ ma siedzibę, jednakże bez naruszania interesów wspólnot i władz terytorialnych innych państw. Organ współpracy transgranicznej powinien rozpatrzyć wnioski o informację zgłaszane przez władze państw, do których należą wspólnoty i władze terytorialne. Władze sprawujące nadzór nad Umawiającymi się Stronami będą poszukiwać właściwych środków koordynacyjnych oraz informacyjnych.

3. Działania podejmowane przez organy przewidziane w art. 5 ust. 1 podlegają takiej samej kontroli, jaka jest przewidziana przez prawo każdej z Umawiających się Stron wobec działań podejmowanych przez wspólnoty i władze terytorialne, które zawarły porozumienie.

## **Artykuł 7**

Ewentualne kwestie sporne, jakie mogą wyniknąć z funkcjonowania organu współpracy transgranicznej, będą rozpatrywane przez właściwe organy sądowe zgodnie z prawem wewnętrznym lub zgodnie z umową międzynarodową.

## **Artykuł 8**

1. Każda z Umawiających się Stron określi w chwili podpisywania niniejszego protokołu lub składania instrumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia, czy będzie stosować postanowienia art. 4 i 5, czy też jednego z nich.

2. Takie oświadczenie będzie mogło być następnie zmienione w każdej chwili.

## **Artykuł 9**

Nie dopuszczalne jest jakiegokolwiek zastrzeżenie do postanowień niniejszego protokołu.

## **Artykuł 10**

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu dla Państw Sygnatariuszy Konwencji ramowej, które mogą wyrazić zgodę na związanie się jego postanowieniami poprzez:

- a) złożenie podpisu bez zastrzeżeń co do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia; albo
- b) złożenie podpisu z zastrzeżeniem co do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, a następnie dokonanie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

2. Państwo członkowskie Rady Europy nie może podpisać niniejszego protokołu bez zastrzeżenia co do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia lub złożyć instrument ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, jeśli nie złożyło wcześniej lub jeśli nie składa jednocześnie dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Konwencji ramowej.

3. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

## **Artykuł 11**

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia, w którym cztery Państwa członkowskie Rady Europy wyrażą zgodę na związanie się Protokołem, zgodnie z postanowieniami art. 10.

2. Wobec każdego Państwa członkowskiego, które w późniejszym czasie wyrazi zgodę na związanie się Protokołem, Protokół ten wejdzie w życie trzy miesiące po dacie złożenia podpisu lub złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

## **Artykuł 12**

1. Po wejściu w życie niniejszego protokołu każde państwo, które przystąpiło do Konwencji ramowej, może również przystąpić do niniejszego protokołu.

2. Przystąpienie następuje poprzez złożenie dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy i nabiera mocy obowiązującej po upływie trzech miesięcy od daty jego złożenia.

## **Artykuł 13**

1. Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie wypowiedzieć niniejszy protokół w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Takie wypowiedzenie wchodzi w życie po upływie sześciu miesięcy od dnia złożenia notyfikacji Sekretarzowi Generalnemu.

## **Artykuł 14**

Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje państwom członkowskim Rady Europy i każdemu państwu, które przystąpiło do niniejszego protokołu:

- a) każde oświadczenie złożone przez każdą z Umawiających się Stron zgodnie z art. 8;
- b) każde podpisanie;
- c) złożenie każdego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- d) każdą datę wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z jej art. 11 i art. 12;
- e) każdy inny akt, notyfikację lub zawiadomienie mające związek z niniejszym protokołem.

Na dowód czego, niżej podpisani, w należyty sposób upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 9 listopada 1995 roku, w językach francuskim i angielskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną. Oryginał niniejszego protokołu będzie przechowywany w archiwum Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione odpisy wszystkim państwom członkowskim Rady Europy oraz każdemu państwu, które zostanie zaproszone do przystąpienia do niniejszego protokołu.